



传奇

- 央视资深主持人、英语电视大赛评委彭文兰女士作序，英国教授审校并推荐。
- 北京首批海归警官京味儿演绎英伦风情，帮您学好纯正英语。

孟大革
● 著

北京片儿警在伦敦

侃

英

倒

国

佬



双语会话
创新文本

百花洲文艺出版社

北京片儿警在伦敦

孟大革◎著

侃 英 倒 国 佬



百花洲文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

侃倒英国佬：北京片儿警在伦敦、孟大革著.- 南昌：
百花洲文艺出版社，2005
ISBN 7-80674-928-7

I.侃… II.孟… III.①英国-概况 ②英语-学习方法
IV.① K956.1 ② H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 158238 号

侃倒英国佬

| | |
|------|-----------------------------------|
| 出版发行 | 百花洲文艺出版社 |
| 地 址 | 南昌市阳明路 310 号 |
| 邮 编 | 330006 |
| 印 刷 | 北京市北关闸印刷厂 |
| 经 销 | 全国新华书店 |
| 开 本 | 787 × 1092 毫米 1/16 |
| 字 数 | 15 万字 |
| 印 张 | 13 印张 |
| 版 次 | 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 7-80674-928-7 |
| 定 价 | 26.00 元 |

(版权所有 翻印必究 印装有误 负责调换)



FOREWORD

Peng Wenlan

序

彭文兰

When I was first asked to take a class of postgraduate students from the Beijing Public Security Bureau, I wasn't quite sure what to expect. Of course, I was delighted to have the chance to meet this group, since I'd been told that they were the first batch to be sent to Britain specifically in preparation for the 2008 Olympics. But what would they be like as people? Would they be like most students from China, listening attentively, but too timid to participate actively in class? Or would they be stern and regimented, as one might perhaps expect members of the police force to be? In my career as a television presenter and producer, I have addressed many audiences large and small, but never in my life had I been confronted by a group of hardened senior officers in the public security sector. Faced with these uncertainties, it was with some trepidation that I walked into the class-

当初我受邀为一个来自北京市公安局的研究生学员班讲课时，心中惴惴。当然，能有机会见到据说是特别为2008年奥运会而派来英伦受训的首支警官团队，我还是很高兴。只是不知道他们是怎样的一群人？会不会也像大多数从中国来的学生那样，在课堂上只知全神贯注地听讲却羞于启齿！抑或是那些常人心目中不苟言笑，受控严格的警察模样？虽然在我做电视主持及制片的职业生涯中，在大大小小的场合面对过无数的观众，可我还从来没有和一群负责公共安全的





room on that first occasion.

I cleared my throat. "Good morning," I began, attempting to sound as confident as I could. "Good morning!" came the booming answer, uttered clearly and in perfect unison, as though there were an invisible conductor present. Not only was I taken back by the sheer volume of this greeting, but also by the expression on each face which literally beamed with friendliness and enthusiasm. Indeed, this was the general attitude that was to continue throughout my encounters with this most unusual group.

Our first session focused on translation issues, namely, fundamental cultural differences between China and the West that could lead to misunderstanding and misinterpretation if not handled appropriately and sensitively. We discussed the importance of first impressions and the necessity to project the image of a police force that is both efficient as well as accessible. I cited an example. Whenever I enter Border Control in China, the one thing that I find particularly irksome is the manner in which the officers on duty summon us with a brusque curl of the forefinger. And while

"铁血"高级警官们打过交道。所有的这些不确定性使我在踏入教室的那一刻，心怀忐忑。

我轻嗽一声，试图尽可能自信地开场，道出一声：“早晨好。”

“早晨好！”

应答之声如雷贯耳，清晰而整齐，就像现场有个无形的指挥在发令一样。除了收到了响亮的回应，我还从他们每个人的表情中看到了友善和热忱。真的，这就是那支不平凡的团队在之后与我接触的过程中一以贯之的态度。

我们第一阶段课程设置的内容是针对中西方文化存在的根本差异（若处理不当或缺乏敏感性）易引起误会和错译等有关翻译问题展开的研讨。讨论涉及了第一印象的重要性及警务部门在办事效率和便于





you stand there in front of them having your passport checked, you begin to wonder if you've lost all status as a human being. Not a smile, not a greeting, not even a "Thank you." Just a passport thrown back in your face before the next person in the queue is motioned to come forward.

Is this the image of a sophisticated, educated nation of the 21st century? Can this be the face of openness and hospitality that the Chinese people are trying to show its guests from overseas? Does it really require so much more effort just to look someone in the eye and smile? Or are we now so wrapped up in our own sense of self-importance that we no longer care what outsiders think of us? If China wants to be regarded as a significant member of the international community, then it must take heed of how it portrays itself in the eyes of others. That is not to say that one should blindly copy the West. French haute couture and German luxury cars are but superficial trappings. Even foreign qualifications are often just a trimming. The important question is not what we learn, but why we learn it and how we apply it.

接触等方面树立形象的必要性。课上我举例说：每次当我迈入中国国门时，感觉最糟的是那些当职警官们弯着食指招呼我们上前接受入关检查。你站在他们眼前等着他们查验你的护照时，会觉得像是失去了做人的尊严——得不到微笑，得不到问候，你甚至得不到一句“谢谢你”。查验完毕，当你身后排队的人挪步进前时，警官随手将护照甩在你面前。

这难道是一个21世纪体面的文化之邦应有的形象吗？这能说是中国人试图给海外来宾展示的开放而友好的面孔吗？难道看着别人的眼睛，给别人一个微笑就这么难吗？还是我们现在被“自重”意识包裹得如此之严以至于不需要顾及别人看法了





To the credit of this particular class of Chinese police officers, they approached their training with a startling degree of open-mindedness and maturity. They devoured everything that they saw and heard, but demonstrated a sharp analytical ability that could discern between what was useful and what was not, what could be adapted and what should be discarded. And surely this is the most valuable aspect of travelling abroad – to increase our knowledge, broaden our perspectives and, most importantly, in the process of learning about others, to learn about ourselves. When I spoke with annoyance and disappointment about the officers at the Border Control, I believe the class was genuinely embarrassed and sorry. I am fully confident, though, that they could never be guilty of such behaviour. Indeed, wherever they went, they commanded respect and gained many new friends as a result.

For instance, when I later accompanied the group on a visit to Centrex, Britain's national police training centre, we were invited to sit in on a seminar held especially for senior commanders from around the world. The theme of the discussion was counter-

呢?! 如果中国想在国际大家庭里成为举足轻重的成员, 那么就需要认真考虑如何描摹自己在别人眼中的形象。这并不等于说要盲目地照搬西方, 你可以照搬来法国的时尚服装和德国的豪华坐驾, 但那不过是浮浅的标签, 甚至于外国的资质也只是摆设。重要的不是我们学什么, 而是为什么学和如何为我所用的问题。

就中国警官这个特殊的班级而言, 对待起训练来, 他们的思想解放和成熟度令人惊异。对所见所闻, 他们狼吞虎咽, 但是却拥有敏锐的分析能力, 能够明辨有益与有害, 知道什么可取, 什么应当抛弃。而这恰是走出国门最可贵





terrorism and the main speakers included some of the leading experts in the Metropolitan Police and the Foreign & Commonwealth Office. During the session, I could see our group avidly scribbling down notes. In the questions and answers section that followed, our Beijing police officers shone above the others with the quality of their questions. The chief trainer later came up to me and said: "They're an enthusiastic bunch, aren't they?"

Yes, they were indeed an enthusiastic bunch, a group of individuals who were committed to absorbing as much as they could in the short space of time that they had, who showed such a burning desire to learn that they inspired and impressed everyone with whom they came into contact. May their example be a guid-

的方面——增长知识, 开拓视野, 最重要的是在学习别人的过程里学会认识自己。当我向他们讲述我对中国边检警官们的不满和失望时, 我相信这个班的警官们真的感觉到了难堪及歉疚。我也确信, 他们自己绝不会因为这样的行为而让警队蒙羞。事实上, 无论他们走到哪里, 都赢得了尊敬。他们也结交了许许多多的新朋友。例如, 在他们稍后的学习阶段, 我陪同这个团队到全英警官培训中心参观, 受邀参加了那里特别为来自世界各国的警界高级指挥官们举办的研讨会。在这个主题为反恐的研讨会的主讲者中, 有伦敦大都市警察局和英国涉外及联邦事务部的顶尖专家们。在研讨会期间, 我们发现我们团队的成员都在积极地做着笔记。在随后进行的提问和解答时段里, 北京警官们以高质量的问题令各国警官刮目相看。

首席培训官稍后走过来对我说: “他们确实是一支热情四溢的团队, 不是吗?”

是的, 他们真是一支满腔热忱的团队, 成员们都以在有限的时间内吸取尽可能多的知识为己任, 显





ing light to others who follow in their footsteps. And if they continue to inspire colleagues back in Beijing, then China surely stands a great chance of impressing the rest of the world as an emerging nation that is keen not only to learn from others, but also to share its own experiences and insights and communicate with peoples around the world on an equal footing. Law enforcement cannot be a social system that imposes rules mechanically and dogmatically; it must have a heart and a mind. Only then can citizens, local or foreign, understand it and respond to it. A willingness to learn, a readiness to share and the desire to communicate - these are the very qualities that make a nation strong and their people respected. In the case of our Beijing public security colleagues, may they, too, become a stronger and more greatly respected force and a genuine symbol of a progressive China.

示出旺盛的求知欲，激发并感染了同他们接触过的每个人。愿他们的事例可以为步他们后尘者提供参考。如果他们在回到北京后，能够继续带动他们的同事，推而广之的话，那么中国，作为一个不但热衷于学习他人，更能同他人分享其经验以及真知灼见，平等对话的正在崛起的国度，将有更多的可能使世界其它国家为之动容。

执法不应是在社会体系里机械教条地执行条例，而需要用心用意。惟其如此，才能使公民，不论内外，理解并乐于响应。喜于学习、愿意分享及渴望交流——这些品质是使一个国家强大和其国民受尊敬所必需的。至于说到北京这些警官同仁们，我祝愿他们的队伍更加强大和受人敬重，能成为进步中的中国一种真正的标志。



目 录

| | |
|---|----|
| 序 | 01 |
|---|----|

| | |
|-------------|----|
| 送你去英伦 (代前言) | 01 |
|-------------|----|

| | |
|----------|----|
| 上篇 初识英国佬 | 09 |
|----------|----|



| | |
|-------------|----|
| 一 满口密电码的英国人 | 10 |
| 二 搞不懂的英国人 | 13 |
| 三 敢说的英国人 | 17 |
| 四 好客的英国人 | 19 |
| 五 侃倒英国佬 | 25 |

| | |
|------------|----|
| 下篇 双语侃山话英伦 | 39 |
|------------|----|

| | |
|--------|----|
| 话题一 运动 | 40 |
|--------|----|

| | |
|-----------------|----|
| 侃山佐料: 水不在深 有龙则灵 | 43 |
|-----------------|----|

| | |
|--------|----|
| 话题二 科技 | 49 |
|--------|----|

| | |
|---------------|----|
| 侃山佐料: 人脑累了用电脑 | 53 |
|---------------|----|

| | |
|--------|----|
| 话题三 报刊 | 55 |
|--------|----|

| | |
|------------|----|
| 侃山佐料: 不依不饶 | 58 |
|------------|----|

| | |
|--------|----|
| 话题四 交通 | 60 |
|--------|----|

| | |
|---------------|----|
| 侃山佐料: 活在伦敦置辆车 | 63 |
|---------------|----|

| | |
|--------|----|
| 话题五 医疗 | 69 |
|--------|----|

| | |
|-------------|----|
| 侃山佐料: 看好你的胆 | 73 |
|-------------|----|

| | |
|--------|----|
| 话题六 住房 | 78 |
|--------|----|

| | |
|--------------|----|
| 侃山佐料: 苏格兰看房去 | 82 |
|--------------|----|





话题七 法律与治安 88

侃山佐料：挑战英国特工 92

话题八 开源节流 96

侃山佐料：低调的伦敦人 100

话题九 狗 106

侃山佐料：人狗情未了 108

话题十 艺术 114

侃山佐料：你那也叫玩意儿？ 120

侃山佐料：倒立的莎士比亚 126

话题十一 饮食 130

侃山佐料：宿舍饮食录 135

话题十二 教育 139

侃山佐料：我的英国老师们 143

侃山佐料：血雨腥风话牛津 154

话题十三 语言 164

侃山佐料：苏格兰场记者会 168

话题十四 天气 177

侃山佐料：再游康河 183

附录 192

破译密码 192

伦敦俚语 196

勤学苦练 197

千万别嫌自己贫（代后记） 199





送你

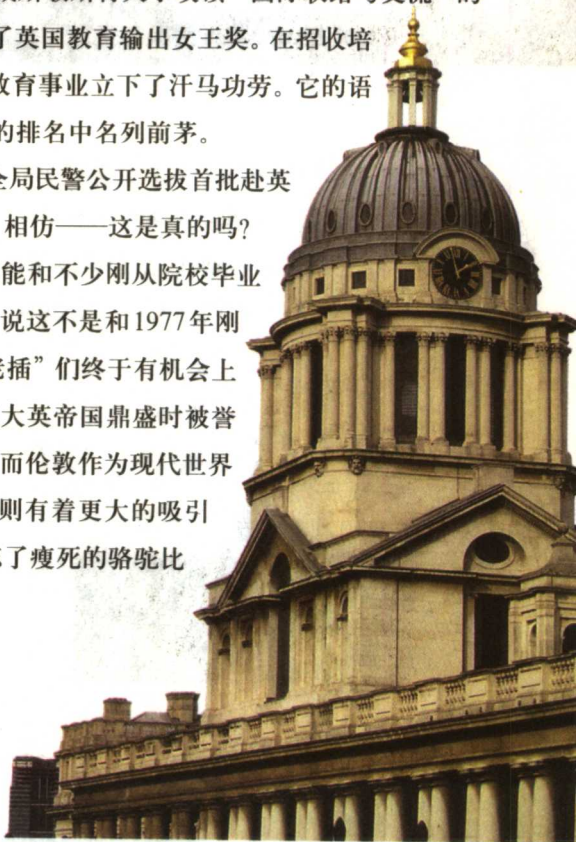


去英伦(代前言)

当中国终于赢得了2008年奥运会主办权时,主办城市北京在向国际化大都市迈进的行程中又被注入了新的动力。作为首都卫士的北京警察部队,在自身队伍建设上也有了越来越多的大手笔。其中之一,就是首次大规模地向境外派出留学人员,做好人才的培养和储备工作,而选择的外派地点中就有英国的伦敦。北京市公安局决定自2003年始,每年送一批警官去英国伦敦的威斯敏斯特大学攻读“国际联络与交流”的硕士学位。威斯敏斯特大学在2003年获得了英国教育输出女王奖。在招收培养海外留学生上成绩斐然,为振兴英国的教育事业立下了汗马功劳。它的语言教学和大众传媒专业,在英国各类院校的排名中名列前茅。

当我得知自己在北京市公安局举办的全局民警公开选拔首批赴英留学考试中过关入选时,真和中了“大彩”相仿——这是真的吗?毕竟自己已在基层派出所工作15年了,还能和不少刚从院校毕业不久的年轻“后生”们一起去英伦留学,你说这不是和1977年刚恢复高考时,那些经过上山下乡锻炼的“老插”们终于有机会上了大学差不多吗!因为毕竟伦敦这个曾经在大英帝国鼎盛时被誉为世界之都的城市,对世人有太多的吸引,而伦敦作为现代世界警察组织的发源地,对于干警察的我来讲则有着更大的吸引力。尽管其昔日的辉煌已经不再,但你别忘了瘦死的骆驼比

>> 伦敦的古典与现代





>> 圣保罗大教堂

马大——那里的少数民族社区依然林立，光是每天被各色人等使用的语言就有 300 余种之多，它依然是名副其实的国际大都市。其大都市警察局的警务工作对于为即

将迎来的 2008 年奥运会做好安保工作的北京警方来说，无疑有很多可以学习借鉴的地方。而伦敦特有的文化氛围和丰富的人文历史资源，对于来自历史背景、文化



送你
去英
伦



>> 哥拉斯哥大教堂



>> 大本钟





传统、政治制度迥异的东方国度的北京警官们来说,更是一个深入了解西方人的历史文化和思维方式,更好地提高国际联络与交流技巧,使英语水平得到长足进步的得天独厚的地方。

当我的同事及朋友们得此消息后,也莫不欢呼雀跃、兴奋不已,当然原因各异。让同事们高兴的是:我这个一有空闲就听“鸟语”且满口“鸟语”、被同事们戏称为“英格力士孟”的家伙,终于要到一个讲“鸟语”的国家生活一年,他们的耳根岂不要清静许多。其实也怪不得人家对我说的“鸟语”不感冒,谁让咱关键时刻总不露脸呢?记得有一次我们单位和一个地方单位搞联欢,人家单位的同志们有备而来,上台踊跃,各展功夫,而我们单位的同事都表现出了一贯的谦虚。单位领导觉得面子上有些挂不住,一个劲儿地做宣传鼓动工作。

群众怎能不听领导号召呢?何况我们还是半军事化单位。于是我自告奋勇登台,要为在场的朋友演唱一首英文经典老歌《最后的华尔兹》。干事儿一向投入的我,自然没敢心疼嗓子,动情歌唱的结果是深情款款的歌曲唱出了喜剧效果,领导听完有如老唱片掉转儿的歌后,做的评论还很有艺术性:这是爵士调,不属于五音不全。英文歌唱得差强人意,但毕竟给同事们带来了一些笑声,所以同事们仍然对我的“鸟语”水平抱有信心,不是有那么句话吗:说的比唱的还好听。

在1990年亚运会期间,我的英语终于在同事们面前接受了一次实践检验。当时我们在首都体育师范大学的篮球馆负责安检,一天正在工作中,负责另一个门安检任务的同事急匆匆地跑过来对我说:你平时老是嘀咕“英格力士”,现在党和人民考

》》 伦敦塔桥





验你的时候到了。我随他过去一看，见一个外国女孩儿搂着个相机正在他负责的那个门口不知所措呢。按照安检规定，如果携带相机进比赛场馆，必须在进门前，按一下快门，以示相机没毛病，证明不是什么秘密武器。可这个女孩中文水



>> 漫步千禧桥

平有限，死活弄不懂为什么当着这些严肃的警察叔叔的面，进门前要照张相。在同事们殷切的目光下，我试着用英语向这个女孩解释，可这个女孩儿瞪着大眼睛看着我直犯愣，那表情分明在说：我真的不懂你在说什么！等她一开口，轮到我犯愣了：听着有点儿耳熟。同事见情况不对，情急之下，一伸手从女孩手里拎出相机并旋即为她拍了张照。看来有时行动比语言要有效得多。不过我这个中国人听不懂，外国人听不明白的英语算是在同事中有了名。虽然之后通过努力学习，想挽回影响，可是一言既出，驷马难追，“喜讯”早就传边寨了。

同事们这回为我感到兴奋的是：看你在英国怎么难为当地老百姓了。而我的那帮和我一样喜欢体育和旅游的哥们儿听说

我要去伦敦，兴奋点却在别处：伦敦可有好几支英超球队呀！像切尔西、阿森纳、富勒姆什么的，你可得去现场看几场，怎么也得帮我们整点儿明星签名，要不可别怪我们跟你急啊！英国好玩儿的地方可不少，像什么牛津啊、剑桥啊，你还

得去趟苏格兰，看看爱丁堡、尼斯湖水怪……听说英格兰南边儿的海滩城市布莱顿是英国的同性恋之都，到那个海滩晒太阳的全是自然主义者。哎，自然主义者你明白是指什么吧？就是不爱穿衣服的人啊。你可得到那个海滩照点儿照片给我们传回来啊。噢，对了，英国那里手机是单向收费，到那里就办个Pay as you go卡（充值卡），我们好联系你，接电话不用你花钱。哥们儿够意思吧。去了那儿，甭犯傻，别整天在教室里泡着，功夫在诗外，多交点儿当地的朋友，我们去英国时也好有几个地陪搞接待啊！有熟悉伦敦的，还向我大提合理化建议：想要跟英国



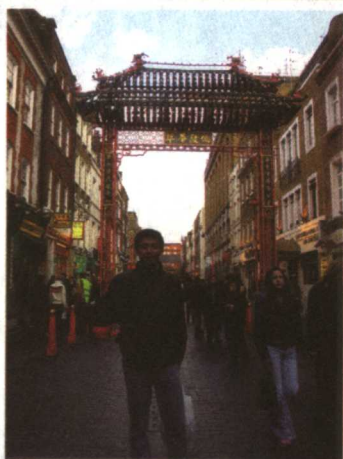


人交朋友，就得常去泡酒吧。你知道吗？英国有一种黑啤叫吉尼斯，好喝得不得了，听说还有药用。以前英国的水质不太好，妇女们怀了孩子，为了后代的健康，每天都得喝吉尼斯。你说在母体里就得到啤酒的滋润，那些英国人能不爱喝酒吗？每天一下班，酒吧里就人满为患，根本不分大礼拜。别看他们平时都拘着，等几杯酒一下肚，看谁都是朋友。这时你要是上去

这传授的都是什么招数啊！也不想想我们干公安的还有五条禁令管着呢。再说就算是“将在外，君令有所不受”，可要是真喝得出了英国洋相，再弄出点儿故事来，也丢不起那个人啊！另一位朋友还紧着建议呢：你英国要是玩儿腻了，再办个大陆申根签证，坐Eurostar(欧洲特快列车)穿海底隧道奔欧洲大陆，别忘了带条睡袋啊，大小伙子的，哪儿不能忍一宿啊，省大



>> 议会大厦



>> 感受伦敦中国城

搭讪，一准儿能插得上话。你要有心泡个英国妞，那就更得常去酒吧坐坐。不过告诉你，英国酒可贵，酒吧里一杯啤酒3英镑，合人民币四五十块钱呢！可也有省钱的办法。酒吧里要是人不多，英国人就站在外面开喝。你要是从超市事先买上几罐啤酒揣兜里，再备上一个扎杯，还不是凑过去就聊上了，一晚上也花不了几个子儿……

发了！你听听，他们以为我要去英国休长假呢。

而我的领导之所以同意让我远赴英伦，部分是因为我在派出所这种杂事多得不得了的“恶劣”环境里，还有“闲心”坚持了十几年练习“鸟语”的这种精神让他们觉得我到了“鸟语”的故乡也许更容易找到些知音，让那些深沉内敛的英国人帮我把好动的性格好好扳扳，去去身上的浮





躁气，或许回国后还能派上些用场。听说过斗鸡是怎么训练出来的吗？中国古代一位善于训练斗鸡的专家被国君请来调教斗鸡，鸡到了他的手里，经过几个月的训练后，就从跃跃欲试到呆若木鸡了，国王见此情形目瞪口呆。但专家说话了：真正的

去了。早年间纳粹的轰炸，加上后来爱尔兰共和军的恐怖袭击，让他们的心理承受力早就变得像木鸡了。他们都是个中高手，虽然木讷，可行动上却是一点儿不耽误事儿。因此，被他们训一年，我肯定也能符合中国人推崇的大智若愚的标准。



》》威斯敏斯特大教堂

斗鸡是不知道害怕的，别看它像个傻子，但它要是一逼近对手，对手就得尿了。会叫的狗是不咬人的。你看“911”把美国慌得跟什么似的，但英国人前些日子遭到连环爆炸袭击后，第二天就该干什么干什么

不过领导也知道我不管被英国人训成什么样，总会回到祖国的怀抱，所以他们能放心让我走，这可能还与我英语面试抽到的考题有关。我的考题是谈爱国主义。我当时对着主考官慷慨陈词：一个人在这个世界上安身立命之本就是“孝”，一个人若连父母都不孝顺，别人都不敢和他交朋友，这点连封建皇帝都清楚：选择臣子，孝顺是个标准，不孝又怎能忠呢？祖国就像母亲，如果对她不忠不孝，又有谁能欣赏这样的不肖子孙呢？哪个卖国贼有好下场呢？我虽然是个普通群众，离党的先进性还有距离，可是基本的道理咱明白啊！子曰：父母在，不远游。这也就是去一年时间，再长，我还真不去了呢！伦敦是个做学问的好地方，当年革命导

师马克思也没少去大英博物馆，他就是在大英博物馆里写的《资本论》。组织上如果能派我去伦敦，我一定得寻着革命导师的步子也去那里走走。听说伦敦的大英博物馆、维多利亚与阿尔伯特博物馆、国家画

